

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 6.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 25. Februar 1865.

SAMEDI, 25 février 1865.

Königl. Großh. Beschluß vom 23. Februar 1865, wodurch die Ständeversammlung zu einer außerordentlichen Session einberufen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht der Art. 60 und 72 der Verfassung;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Ständeversammlung ist auf den 2. März 1865 zu einer außerordentlichen Session einberufen um zur Prüfung einer Gesetzentwurf, betreffend die Genehmigung der zwischen der Königlich-Großherzoglichen Regierung und den Herren Waring, Eisenbahnbauunternehmern, über die Vollendung der Nordbahn geschlossenen Convention, zu schreiten.

Art. 2.

Wir verzichten für diese außerordentliche Session darauf, von dem uns gemäß Art. 60 der Verfassung zuständigen Rechte den Präsidenten der Ständeversammlung zu erneuern, Gebrauch zu machen.

I.

Arrêté royal grand-ducal du 23 février 1865, portant convocation des États en session extraordinaire.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les art. 60 et 72 de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération du Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

L'Assemblée des États est convoquée en session extraordinaire pour le jeudi, 2 mars 1865, à l'effet de procéder à l'examen d'un projet de loi portant approbation de la convention passée entre le Gouvernement grand-ducal et les sieurs Waring, entrepreneurs des travaux du chemin de fer, au sujet de l'achèvement de la ligne du Nord.

Art. 2.

Nous renouons pour cette session extraordinaire à user du droit que Nous confère l'art. 60 de la Constitution, de nommer le Président de l'Assemblée des États.

Art. 3.

Wir bevollmächtigen Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, die erwähnte außerordentliche Session in Unserm Namen zu eröffnen und zu schließen.

Art. 4.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag, den 23. Februar 1865.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Prä- Durch den Prinzen:
sident der Regierung, Der Secretär,
Baron B. de Tornaco. G. d'Olimart.

Art. 3.

Nous donnons à Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, plein pouvoir pour ouvrir et clore, en Notre nom, la dite session extraordinaire.

Art. 4.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 23 février 1865.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.
Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Königl.-Großh. Beschluß vom 20. Januar 1865,
wodurch das ordentliche Contingent der Miliz-
aushebung von 1865 festgestellt wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-
sidenten der Regierung, und nach Einsicht der
Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das durch die Milizaushebung von 1865 zu
stellende ordentliche Contingent ist auf zweihun-
dert und zehn Mann festgesetzt.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regie-

Arrêté royal grand-ducal du 20 janvier 1865, dé-
terminant le contingent ordinaire de la levée de
milice de 1865.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange - Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement, et vu la délibération prise
par le Gouvernement réuni en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

Le nombre d'hommes à fournir ordinairement
par la levée de milice de 1865, est fixé à deux
cent dix.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-

zung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt. ment, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Haag den 20. Januar 1865.

La Haye, le 20 janvier 1865.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,

Prinz der Niederlande.

PRINCE DES PAYS-BAS.

| | | | |
|----------------------------|--------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| Der Staatsminister, Präsi- | Durch den Prinzen: | <i>Le Ministre d'État, Président</i> | Par le Prince: |
| dent der Regierung, | Der Secretär, | <i>du Gouvernement,</i> | <i>Le Secrétaire,</i> |
| Baron B. de Tornaco. | G. d'Olimart. | Baron V. de Tornaco. | G. d'OLIMART. |

Erratum.

Im Budgetgesetz, Memorial 1865, Th. 1, Nr. 4, S. 22, Art. 31: das Wort *fünfzig* zu streichen.